

«УТВЕРЖДАЮ»

директор Федерального государственного
бюджетного учреждения науки
Института языкоznания Российской академии наук
член-корреспондент РАН



Б.М.Алпатов

«30 » марта 2017 г.

ОТЗЫВ

ведущей организации – Института языкоznания РАН – о диссертации ПОПЦОВОЙ ЕКАТЕРИНЫ ДМИТРИЕВНЫ «Принципы построения и языковые особенности немецких прескриптивных текстов», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Диссертационная работа Е.Д.Попцовой выполнена в русле современного лингвистического жанроведения на материале немецких малоформатных текстов, обладающих такими специфическими свойствами, как жесткость структурной организации и преобладание языковых средств, обеспечивающих комплекс функций – информативную, апеллятивную и инструктирующую .

Данная проблематика относится к актуальным направлениям современной лингвистики, опирается на богатый опыт теоретических построений в отечественной и зарубежной лингвистике, а также на результаты многочисленных исследований в германистике, где данное направление наряду с лингвистикой текста является одним из ведущих.

В работе Е.Д.Попцовой достаточно глубоко прорабатываются теоретические аспекты развития лингвистического жанроведения, которое изобилует разного рода

построениями, моделями описания текстов по набору критериев, разнообразием терминологических систем и прочими моментами, которые характерны для формирования жанроведения как новой дисциплины. В этой проблемной зоне Е.Д.Попцова отдает предпочтение изучению типологических свойств группы инструктивных текстов, относящихся к классу утилитарных, или повседневных, бытовых, ориентированных на массового пользователя - это кулинарный рецепт, инструкция по эксплуатации бытовых приборов и инструкция по медицинскому применению лекарственного препарата, т.е. лекарственный вкладыш.

Нельзя не отметить, что предложенная для жанроведческого анализа комбинация весьма разнородных текстов характеризуется новаторским взглядом автора работы на проблемы лингвистического жанроведения и стремлением разработать микротипологию на примере текстов, используемых в столь разных сферах повседневной жизни, но объединенных общей функцией инструктирования массового пользователя.

Диссертация состоит из четырех глав – теоретического обоснования типологических аспектов изучения жанров текста (**глава первая**) и трех эмпирических глав с описанием в каждой отдельных жанров прескриптивных текстов - кулинарного рецепта, инструкции по эксплуатации бытовых приборов и инструкции по медицинскому применению лекарственного препарата.

В теоретической части работы рассматриваются проблемы современного лингвистического жанроведения с учетом положений отечественной и зарубежной германстики, а также типологические параметры текстов с инструктивной функцией, которая для группы рассматриваемых в работе жанровых форм является основной. Здесь же дается общая характеристика каждого из трех жанров и формулируется положение об их «особом» статусе в системе инструктивных текстов. Рассматриваемые в работе разновидности инструктивных текстов получают в работе несколько тавтологичное обозначение «подтип прескриптивного типа текста». Данный терминологический выбор автора работы представляется не вполне удачным. Вместе с тем надо признать, что для современного состояния лингвистического жанроведения терминологические проблемы весьма характерны.

Суть проведенного исследования заключается в констатации того обстоятельства, что прототипической формой рассматриваемых жанров может считаться кулинарный рецепт. И в этом проявляется научная ценность данной работы, в которой сополагаются разнородные по своему содержанию жанры текста и показывается, как исторически формируются тексты с «жесткой» структурой, предназначенные для массового использования в разных сферах жизни.

В главах 2, 3 и 4 автор главным образом опирается на материал многочисленных исследований, существующих в этой области.

Типологическая близость рассматриваемых жанров текста делает возможным провести их описание в трех практических главах по единой схеме: учитываются композиционные особенности текстов и комплекс языковых характеристик. Такой принцип создает базу для типологических обобщений по выделенным параметрам, что нашло полноценное отражение в автореферате (с. 23-25).

Кулинарный рецепт как исторически одна из наиболее древних форм прескриптивного текста выступает в работе главным объектом исследования. Вторая глава посвящена рассмотрению кулинарного рецепта как жанра текста в динамике его исторического развития. Автор диссертации опирается при этом на большой корпус исследований, выполненных за последние десятилетия в Германии и в России, посвященных изучению истории возникновения кулинарных рецептов, формирования их композиции и языковых признаков. Особо подчеркиваются открытость кулинарного рецепта динамическим преобразованиям. Наиболее ярко проявляется процесс замещения всех глагольных средств с императивной семантикой модальным инфинитивом. Вполне убедительно выглядит в работе аргументация в пользу тотального присутствия побудительного инфинитива в современной кулинарной литературе.

Третья глава посвящена описанию инструкции по эксплуатации как относительно новой, но динамично развивающейся жанровой формы, обращенной к массовому потребителю в профессиональной и непрофессиональной среде. Большое внимание уделяется описанию требований, предъявляемых к текстам такого назначения. Эта проблема инструкций по эксплуатации анализируется автором очень детально с той целью, чтобы на основании косвенных свидетельств выявить совокупность признаков инструкции по эксплуатации, которые непосредственно корреспондируют с композицией и языковыми средствами разных уровней. При описании композиционного строения инструкций по

эксплуатации учитывается их креативизованный характер, а также анализируются особенности взаимодействия верbalного и неверbalного компонентов. Вполне уместным представляется рассмотрение в работе прикладных вопросов, связанных с конкретной практикой создания текстов инструкции по эксплуатации, что имеет прямое отношение к осознанному выбору языковых форм. Вместе с тем излишне детальным выглядит описание требований к разного рода компетенциям составителей инструкций по эксплуатации.

Четвертая глава посвящена описанию типовых признаков лекарственных вкладышей. При описании этого жанра текста в работе учитываются многообразные экстралингвистические факторы, влияющие на композицию и языковое воплощение типовой формы с довольно специфическим содержанием. Можно предположить, что лекарственный вкладыш представляет собой наиболее трудный для лингвистического описания объект, поскольку требует учета множества факторов, в том числе и знаний о национальной специфике традиции информирования массового пользователя в рамках медицинского дискурса.

Большое внимание в работе уделяется обобщениям как в главах, так и в обширном заключении. В нем приводится типология языковых признаков, свойственных группе рассматриваемых жанровых форм текста, и осуществляется попытка их систематизации. В целом этот опыт типологизации жанровых признаков для кандидатской работы можно признать вполне приемлемым.

Критические суждения по поводу содержания диссертации сводятся к следующим моментам:

1. Характеристика кулинарных рецептов, инструкций по эксплуатации и лекарственных вкладышей как «особых подтипов прескриптивного типа текстов», используемое в названии каждой из трех практических глав диссертации, лишена конкретного типологического содержания: она ничему не противопоставлена и весьма абстрактна; точно так же не вполне корректным представляется отнесение данных жанров текста к «основополагающим» (с.30). В этом видится явное преувеличение, которое не согласуется с одним из постулатов лингвистического жанроведения, гласящего, что каждый жанр уникален по-своему, точно так же как уникален любой текст. Предлагаемая в

работе характеристика жанров как «особых» форм текста не имеет классификационной ценности.

2. В работе отсутствует тематизация внутри всех четырех глав. Оглавление не дает представления о содержании глав и проблемных узлах предпринятого лингвистического описания. В результате обширный историко-культурный, текстовый и иллюстративный материал оказывается недостаточно четко сгруппированным по темам и проблемам, не систематизирован по языковым явлениям и представлен довольно хаотично.
3. В работе преобладает иллюстративный, а не аналитический способ описания языкового материала с опорой на отдельные примеры, которые демонстрируют то или иное языковое явление. При этом примеры во многих случаях приводятся без указания источника – с. 54 58, 59, 61, 65 и далее, далее ...
4. Без достаточных оснований, декларативно на стр. 16 автореферата и 109 диссертации утверждается, что « особенно частотными являются словообразовательные элементы -i/y/ie, -o, -e, -a, а также нулевой суффикс существительных», и приводятся примеры, явно не имеющие отношения к лексике инструкций по эксплуатации - Studi, Demo, Anmache, Prof.
5. В работе наблюдается избыточное количество немотивированных ссылок к статьям автора диссертации.

Замечания частного характера:

1. На стр. 5 не указан источник исторических сведений о ситуации, связанной с необходимостью перевода инструкций с английского языка на немецкий во время блокады Западного Берлина в 1948 году. Поскольку в работе нет ссылки на оригинал, то некоторые моменты в этом пассаже требуют уточнения, в частности, транскрипция имени американского генерал-майора, инициировавшего организацию переводов: В.Туннер или Уилльям Таннер?
2. На стр. 102 не приводится ссылка на источник сведений об изменениях в использовании эллиптических конструкций в инструкциях по эксплуатации в 50-х, 70-х и 90-х годах.
3. На стр. 106-107 приводятся тексты, но остается неясным, из какого источника они взяты.
4. На стр. 100 - 101 возникла путаница с цитированием из изданий серии Дуден.

5. В библиографическом описании источников языкового материала обнаруживается техническая проблема, связанная с паспортизацией текстов инструкций – особенно это касается инструкций по эксплуатации. Кроме того, в третьей главе диссертации этот материал оказался представленным в очень ограниченном виде.
6. В работе встречаются стилистические погрешности, возникшие, видимо, на фоне обсуждения особенностей прескриптивного дискурса: "употребление субстантивации" (с.114), "применение сложноподчиненных предложений" (с.63) и др.

Вместе с тем следует отметить, что диссертация Е.Д.Попцовой выполнена безупречно с точки зрения общей грамотности текста – пунктуации, орфографии, грамматики современного русского языка.

Сделанные замечания носят характер рекомендаций и не снижают множества достоинств диссертационного исследования. Оно знакомит с целым комплексом проблем, которые обнаруживаются в процессе лингвистического описания прескриптивных текстов и их отдельных жанров. Е.Д.Попцова проделала огромную работу по сбору и освоению в рамках темы многочисленных и довольно дискуссионных исследований по теории жанровой типологии текстов и приемам их описания. Немецкая лингвистика достигла в этой области особенно впечатляющих результатов в последнее тридцатилетие прошлого века, а в настоящее время идет интенсивное освоение огромного массива довольно разрозненных материалов. Работа Е.Д.Попцовой выполнена именно в этом ключе – как попытка обобщения накопленных результатов, связанных с историко-лингвистическим и синхронным описанием разных прескриптивных текстов прикладного назначения. Сильной стороной работы Е.Д.Попцовой является стремление автора продемонстрировать разнообразные изменения в этой довольно устойчивой сфере коммуникации и соотнести языковые характеристики прескриптивных текстов с тенденциями развития современного немецкого языка.

Автореферат и публикации в полной мере отражают основные положения диссертации, ее содержание и полученные результаты. Автор диссертации имеет внушительное количество публикаций (16 статей), из них три статьи опубликованы в

рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ.

Диссертационное исследование «Принципы построения и языковые особенности немецких прескриптивных текстов» соответствует паспорту научной специальности 10.02.04. – германские языки, полностью соответствует требованиям «Положения о присуждении ученых степеней» (в редакции Постановления Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. №842 (п. 9-11; 13-14)), а сама ЕКАТЕРИНА ДМИТРИЕВНА ПОПЦОВА как автор данного диссертационного исследования заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки.

Отзыв составлен заведующей сектором германских языков кандидатом филологических наук Бабенко Наталией Сергеевной и обсужден на заседании Отдела индоевропейских языков.

Протокол № 2 от 28 марта 2017 г.

Заведующая Отделом индоевропейских языков

доктор филологических наук, профессор

И.И.Челышева



Сведения о составителе отзыва ведущей организации Федерального государственного бюджетного учреждения науки Института языкоznания Российской Академии наук
о диссертации **Попцовой Екатерины Дмитриевны**, выполненной на тему
«Принципы построения и языковые особенности немецких прескриптивных текстов»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.04 – германские языки

Бабенко Наталья Сергеевна, кандидат филологических наук, заведующий сектором германских языков

Адрес места работы: 125009, г. Москва, Б. Кисловский пер., д. 1/12

Тел.: (495) 691-79-57

E-mail: german@iling-ran.ru

Сайт: <http://iling-ran.ru>

Труды составителя отзыва, близкие к тематике диссертации:

1. Бабенко Н.С. Массовая литература в немецкой письменности 16 века от шванка к роману опыт исторической лингвопрагматики культурно-историческая парадигма и языковые процессы. М., 2011. С. 352-371.
2. Бабенко Н.С. О некоторых активных процессах функционирования форм конъюнктива в немецком языке// Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. Выпуск IV. Москва: Калуга, издательство Эйдос. М., 2012. С. 52-60.
3. Бабенко Н.С. Языковая рефлексия как феномен современной немецкой лингвокультуры // Вопросы психолингвистики. – 2015, 2 (24). С. 38-42.
4. Бабенко Н.С. Грамматическая безэквивалентность (на примере категории косвенности в немецком и русском языках) // Профили языка: социолингвистика и национальное варьирование, переводоведение и контрастивная стилистика. Сборник памяти А.Д. Швейцера. М., 2015. С. 279-288.
5. Бабенко Н.С. Развитие жанровых форм массовой литературы в постреформационной Германии (1550-1618) //Динамика культурно-исторической парадигмы: человек, слово, текст. М., Калуга, 2014. С. 146-155.
6. Бабенко Н.С. Еще раз о категории падежа. «Общий падеж» в современном немецком языке // Вопросы психолингвистики. М., 2016. Вып. 2 (28). С. 38-43.
7. Отношения грамматической дополнительности в немецком языке и их роль в выражении модальных значений // Синхрония, диахрония, текстология: Сборник научных статей и переводов: К юбилею Е.М. Чекалиной / Ред. кол. Крылова Э.Б. и др. – М., 2016. С. 7-13.